

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК)»**

По направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 19 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Е.А. Барилко к.п.н., доц. кафедры лингвистики и технического перевода
Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода А.С. Клименко Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии С.А. Пидченко Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – Грамматические проблемы перевода (английский язык)» – создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах английского языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

2 Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Грамматика», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-7 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, ее структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы. Умеет применять полученные теоретические знания в практической устной речи Владеть: методами грамматического анализа, способами извлечения необходимой информации для характеристики грамматического явления.
ПК- 11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.1. Знает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	ЗНАЕТ методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций УМЕЕТ анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений ведущих зарубежных и отечественных исследователей ВЛАДЕЕТ навыками решения проблем перевода, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ, структурными (грамматическими) трансформациями в переводе текстов.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	34
Лекции	17
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Лингвистическая теория перевода как наука.

Тема 1.1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Тема 1.2. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.

Тема 1.3. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.

Тема 2. Частная теория перевода.

Тема 2.1. Предмет и теории перевода.

Тема 2.2. Сущность теории перевода.

Тема 2.3. Понятие эквивалентности перевода.

Тема 2.4. Явление интерференции в переводе.

Тема 3. Единицы перевода и переводческие соответствия.

Тема 3.1. Эквивалентные соответствия и термины.

Тема 3.2. Вариантные соответствия.

Тема 3.3. Единицы перевода.

Тема 4. Переводческие грамматические трансформации.

Тема 4.1. Перестановки.

Тема 4.2. Замены.

Тема 4.3. Передача артикля.

Тема 5. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка.

Тема 6. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка

Тема 6.1. Порядок слов в английском предложении.

Тема 6.2. Передача отрицания.

Тема 6.3. Знаки препинания в английском языке.

Тема 7. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.

Тема 7.1. Перевод атрибутивных словосочетаний.

Тема 7.2. Перевод фразеологических единиц.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Лингвистическая теория перевода как наука.	3
2.	Частная теория перевода.	2
3.	Единицы перевода и переводческие соответствия.	3
4.	Переводческие грамматические трансформации.	3
5.	Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	2
6.	Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	2
7.	Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц	2
Итого:		17

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как разновидность межъязыковых и межкультурной коммуникации. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Лингвистическая теория перевода А.В. Федоров	2
2.	Предмет и теории перевода. Сущность теории перевода. Понятие	3

	эквивалентности перевода. Явление интерференции в переводе	
3.	Эквивалентные Соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единицы перевода	3
4.	Перестановки. Замены. Передача артикля	3
5.	Морфологические особенности английского глагола. Категории залога в английском языке. Категории наклонения в английском языке. Особенности перевода модальных глаголов	3
6.	Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий). Морфологические особенности имени существительного в английском языке. Перевод местоимений и числительных. Особенности перевода предлогов и союзов.	2
7.	Порядок слов в английском предложении. Передача отрицания. Знаки препинания в английском языке	2
8.	Перевод атрибутивных словосочетаний. Перевод фразеологических единиц	2
Итого:		17

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Лингвистическая теория перевода как наука	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	6
2.	Частная теория перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
3.	Единицы перевода и переводческие соответствия	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	6
4.	Переводческие грамматические трансформации	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	6
5.	Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и	5

		умений	
6.	Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
7.	Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5
Итого:			38

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> . - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

□ Огнева Н.В., Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода / Огнева Н.В. – М. : Проспект, 2015. – 160 с. – ISBN 978-5-392-14687-1 – Текст : Электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html> - Режим доступа : по подписке

□ Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL :

<http://www.studenlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html> . – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/

Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой Компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Уровни формирования (семестр изучения)
1.	ПК-7.	Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.	ПК-7.1.	Тема 1. Лингвистическая теория перевода как наука. Тема 2. Частная теория перевода. Тема 3. Единицы перевода и переводческие. соответствия. Тема 4. Переводческие грамматические. Тема 5. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. Тема 6. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. Тема 7. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7
2.	ПК-11.	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.	Тема 1. Лингвистическая теория перевода как наука. Тема 2. Частная теория перевода. Тема 3. Единицы перевода и переводческие. соответствия. Тема 4. Переводческие грамматические. Тема 5. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. Тема 6. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. Тема 7. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

		е)			
1.	ПК-7.	ПК-7.1.	<p>Знать: теоретические основы грамматической системы современного изучаемого иностранного языка, ее структуры, особенности взаимосвязи и функционирования единиц и средств этой системы.</p> <p>Умеет применять полученные теоретические знания в практической устной речи</p> <p>Владеть: методами грамматического анализа, способами извлечения необходимой информации для характеристики грамматического явления.</p>	<p>Тема 1. Лингвистическая теория перевода как наука. Тема 2. Частная теория перевода. Тема 3. Единицы перевода и переводческие. соответствия. Тема 4. Переводческие грамматические. Тема 5. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. Тема 6. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. Тема 7. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.</p>	Вопросы для обсуждения, тесты
2.	ПК-11.	ПК-11.1.	<p>ЗНАЕТ методику сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций</p> <p>УМЕЕТ анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений ведущих зарубежных и отечественных исследователей</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками решения проблем перевода, связанных с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ, структурными (грамматическими) трансформациями в переводе текстов.</p>	<p>Тема 1. Лингвистическая теория перевода как наука. Тема 2. Частная теория перевода. Тема 3. Единицы перевода и переводческие. соответствия. Тема 4. Переводческие грамматические. Тема 5. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. Тема 6. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. Тема 7. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.</p>	Вопросы для обсуждения, тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. Что означает термин «перевод» в применении его к грамматическим формам и конструкциям?
2. Какие знания необходимы при переводе грамматических форм и конструкций?
3. Что такое двуязычие? Как оно появилось?
4. Что понимается под единицей перевода? От чего зависит установление единицы перевода?
5. Какие переводческие проблемы связаны с различием грамматического строя английского и русского языков?
6. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Фёдорова?
7. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?

8. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
9. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
10. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях сходства форм?
11. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях сходства форм?
12. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях различия форм?
13. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях различия форм?
14. Какие грамматические трудности наиболее часто встречаются при переводе грамматических форм и конструкций с английского языка на русский?
15. Что такое конверсия? Какие трудности возникают при переводе слов, образованных посредством конверсии? Какой стратегии должен следовать переводчик при переводе слов, образованных по конверсии?
16. К какому классу глаголов относится глагол *would*? Почему глагол *would* относится к числу глаголов, с трудом поддающихся переводу?
17. Изменяется ли суть сообщения, если модальный оттенок передан неправильно?
18. Что представляют собой эллиптические конструкции? Для какого жанра они характерны? Что нужно учесть при анализе и переводе эллиптической конструкции?
19. Какие проблемы связаны с переводом обстоятельств в роли агента действия с английского на русский язык? Как они решаются?
20. Какие проблемы связаны с переводом конструкций типа *Nominative with the Infinitive*, *Subjective with the Infinitive*? Как они решаются?
21. Существует ли различие в употреблении пассива в английском и русском языках? Важно ли учитывать это различие в практике перевода? Какие проблемы связаны с переводом пассивных конструкций? Как они решаются?
22. Какие проблемы связаны с переводом артиклей и как они решаются?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)

4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в Пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Fill in the blanks, translate sentences.

1. We didn't know the score, but we were sure our team ... the game.
 - a) doesn't lose
 - b) hasn't lost
 - c) didn't lose
 - d) hadn't lost
2. Don't touch anything in the cupboard. My mother will be upset if her favourite cup ...
 - a) is breaking
 - b) will break
 - c) breaks
 - d) broke
3. This naughty boy is running about the yard like mad! All his clothes
 - a) is torn
 - b) was torn
 - c) torn
 - d) are torn
4. When the manager arrived, the problem ...
 - a) had already solved
 - b) had already been solved
 - c) would already be solved
 - d) has already been solved
5. The test demonstrated that she knew Grammar much better than we thought. She turned out ... Grammar perfectly well.
 - a) to have known
 - b) to know
 - c) to be knowing
 - d) to have been known
6. Our train is arriving at the station of this huge city. I wonder
 - a) how the weather is like
 - b) what the weather is like
 - c) how is the weather like
 - d) what is the weather like

7. The policeman noticed some strangers near the bank. He had
- a) told to them to stop
 - b) told them stopping
 - c) told them stop
 - d) told them to stop
8. I never cooked this soup in my house and I ... to it.
- a) am not used
 - b) used
 - c) used to eat
 - d) used eating
9. If you ... the prescribed medicine yesterday, you ... much better now.
- a) took, would feel
 - b) took, would have felt
 - c) had taken, would feel
 - d) had taken, would have felt
- 10 We are all looking forward ... your friends.
- a) to see
 - b) seeing
 - c) to seeing
 - d) of seeing
11. By the way Nina promised to go for a walk as soon as it ... raining.
- a) will stop
 - b) would stop
 - c) stops
 - d) stopped
12. We could have met more often if she ... so far from my place at that time.
- a) should not live
 - b) has not lived
 - c) had not lived
 - d) would not live
13. Irene noticed the man ... for something in his briefcase and she thought he might ...his wallet.
- a) look; to have lost
 - b) looking; have lost
 - c) to look; to have lost
 - d) to look; have lost
14. At times Aunt Polly is said ... with an uncontrolled irritation and she would say sharp and offending things.
- a) to seize
 - b) to have seized
 - c) to have been seizing
 - d) to have been seized
15. In my view the idea ... down in that little town filled Maggy with nothing but regret.
- a) of settling
 - b) to settle
 - c) to have settled

d) settled

16. In this hurry-scurry I must ... the sugar basin in the dresser.

a) leave

b) be leaving

c) have left

d) have been left

17. Darling, you are too young to understand my problem. I'll explain it to you when you

a) will be older

b) would be older

c) were older

d) are older

18. My grandma makes me ... carrots, but I prefer ice-cream.

a) eat

b) eating

c) to eat

d) ate

19. In fact she speaks English perfectly well as if she... in Britain.

a) had been living

b) had lived

c) has been living

d) is lived

20. In short if you had followed my advice ...everything ... all right now.

a) is

b) will be

c) were

d) would be

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Лингвистическая теория перевода как наука.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
4. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.
5. Частная теория перевода.
6. Предмет и теории перевода.
7. Сущность теории перевода.
8. Понятие эквивалентности перевода.
9. Явление интерференции в переводе.
10. Единицы перевода и переводческие соответствия.

11. Эквивалентные соответствия и термины.
12. Вариантные соответствия.
13. Единицы перевода.
14. Переводческие грамматические трансформации.
15. Перестановки.
16. Замены.
17. Передача артикля.
18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка.
19. Морфологические особенности английского языка.
20. Категория залога в английском языке.
21. Категория наклонения в английском языке.
22. Особенности перевода модальных глаголов.
23. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий).
24. Морфологические особенности имени существительного в английском языке.
25. Перевод местоимений и числительных.
26. Особенности перевода предлогов и союзов.
27. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка
28. Порядок слов в английском предложении.
29. Передача отрицания. Знаки препинания в английском языке.
30. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала.

	<p>При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.</p>
--	--

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)